

СЪД НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ
TRIBUNAL DE JUSTICIA DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS
SODNÍ DVŮR EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ
DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS DOMSTOL
GERICHTSHOF DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN
EUROOPA ÜHENDUSTE KOHUS
ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
COURT OF JUSTICE OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
COUR DE JUSTICE DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
CÚIRT BHREITHIÚNAIS NA gCÓMHPHOBAL EORPACH
CORTE DI GIUSTIZIA DELLE COMUNITÀ EUROPEE
EIROPAS KOPIENU TIESA



EUROPOS BENDRIJŲ TEISINGUMO TEISMAS
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BÍRÓSÁGA
IL-QORTI TAL-ĠUSTIZZJA TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ
HOF VAN JUSTITIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
TRYBUNAŁ SPRAWIEDLIWOŚCI WSPÓLNOT EUROPEJSKICH
TRIBUNAL DE JUSTIÇA DAS COMUNIDADES EUROPEIAS
CURTEA DE JUSTIȚIE A COMUNITĂȚILOR EUROPENE
SÚDNY DVOR EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV
SODIŠČE EVROPSKIH SKUPNOSTI
EUROOPAN YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIN
EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS DOMSTOL

Tlač a informácie

TLAČOVÉ KOMUNIKÉ č. 77/07

23. október 2007

Rozsudok Súdneho dvora v spojených veciach C-11/06 a C-12/06

Rhiannon Morgan/Bezirksregierung Köln a Iris Bucher/Landrat des Kreises Düren

NEMECKÝ SPOLKOVÝ ZÁKON TÝKAJÚCI SA POMOCI NA VZDELÁVANIE NENÁLEŽITE OBMEDZUJE VOĽNÝ POHYB OBČANOV ÚNIE

Ustanovenie, ktoré podmieňuje poskytovanie pomoci na vzdelávanie na štúdium vykonávané v inom členskom štáte podmienke, že toto štúdium musí byť pokračovaním štúdia vykonaného počas aspoň jedného roka v Nemecku, je takej povahy, ktorá odrádza občanov Únie od využitia ich slobody voľného pohybu

Pani Morgan, nemecká občianka, potom ako ukončila druhostupňové vzdelávanie v Nemecku, sa usídlila v Spojenom kráľovstve, kde pracovala ako opatrovateľka detí pred tým, ako začala štúdium na vysokej škole, na ktoré požiadala u nemeckých orgánov o pomoc. Priznanie tejto pomoci jej bola odmietnuté z dôvodu, že vnútroštátna právna úprava podmieňuje priznanie pomoci podmienke, aby vzdelávanie bolo pokračovaním vzdelávania nadobúdaného počas aspoň jedného roka v nemeckom zariadení.

Pani Bucher, rovnako nemecká občianka, žila so svojimi rodičmi v Bone, kým sa nerozhodla presťahovať do Düren, ktoré sa nachádza v blízkej vzdialenosti nemeckých hraníc s Holandskom, a vykonávať štúdium v holandskom meste Heerlen. Pani Bucher požiadala o pomoc u orgánov v Düren, ktorá jej bola odmietnutá z dôvodu, že nemá „trvalé“ bydlisko v hraničnej oblasti, ako to vyžaduje nemecká právna úprava.

Správny súd v Aix-la-Chapelle, na ktorý tieto dve študentky podali žaloby, sa Súdneho dvora pýta, či slobode voľného pohybu občanov Únie odporuje podmienka, že štúdium v zahraničí musí byť pokračovaním vzdelávania nadobúdaného počas aspoň jedného roka na nemeckom území. V prípade kladnej odpovede na túto otázku rozhodne tento súd aj v prospech žaloby pani Bucher.

Vo svojom dnešnom rozsudku Súdny dvor pripomína, že hoci členské štáty majú právomoc pokiaľ ide o obsah výučby a organizácie ich vzdelávacích systémov, neznamená to, že pri výkone tejto právomoci sa nemusí dodržiavať právo Spoločenstva a najmä voľný pohyb občanov Únie.

Ak teda členský štát stanovil systém pomoci na vzdelávanie, ktorý umožňuje študentom získať takúto pomoc v prípade, že vykonávajú štúdium v inom členskom štáte, musí dohliadnuť na to, aby pravidlá na priznanie tejto pomoci netvorili neodôvodnené obmedzenie voľného pohybu.

Dvojitá povinnosť nadobúdať vzdelávanie aspoň jeden rok v Nemecku na jednej strane, a pokračovať iba v tom istom vzdelávaní v inom členskom štáte na druhej strane je teda z dôvodu osobných nevýhod, dodatočných nákladov ako aj prípadných omeškaní, ktoré zahŕňa, takej povahy, ktorá odrádza občanov Únie od toho, aby opustili Nemecko na účely výkonu štúdiá v inom členskom štáte. **Predstavuje tým obmedzenie voľného pohybu občanov Únie.**

O odôvodnení obmedzenia voľného pohybu

Na odôvodnenie podmienky prvej fázy štúdiá v Nemecku boli Súdneho dvoru predložené viaceré tvrdenia.

Súdny dvor uznal, že cieľ, ktorým je zabezpečiť, aby študenti ukončili ich štúdium v čo najkratšom čase, môže tvoriť legitímny cieľ v rámci organizácie systému vzdelávania. Podmienka prvej fázy štúdiá v Nemecku sa však zdá na dosiahnutie takéhoto cieľa nevhodná.

Požiadavka pokračovania medzi štúdiom v Nemecku a štúdiom vykonávaným v zahraničí nie je primeraná cieľu umožniť študentom overiť si, či urobili „správnu voľbu“ pri výbere ich štúdiá. Táto požiadavka totiž **môže odradiť študentov v tom, aby nadobúdali** v inom členskom štáte **vzdelávanie rozdielne od vzdelávania nadobúdaného v Nemecku**. Pokiaľ ide o vzdelávanie, ktoré nemá v Nemecku ekvivalent, dotknutí študenti sú nútení vybrať si medzi vzdaním sa štúdiá, ktoré plánovali, alebo stratiť prospech z pomoci na vzdelávanie.

Súdny dvor uznal, že v **zásade má členský štát právo** na to, aby sa vyhol tomu, že poskytovanie pomoci na vzdelávanie študentom, ktorí chcú vykonávať štúdium v iných členských štátoch sa stane nerozumnou záťažou, ktorá by mohla mať následky na celkovú úroveň pomoci, ktorú môže tento štát poskytovať, **že poskytne takúto pomoc iba študentom, ktorí preukážu istý stupeň integrácie do spoločnosti**. Podmienka prvej fázy štúdiá má predsa však príliš všeobecnú a výlučnú povahu v rozsahu, v akom **nenáležíte vyzdvihuje skutočnosť, ktorá nie je nevyhnutne ukazovateľom stupňa integrácie** do spoločnosti tohto členského štátu v čase žiadosti o pomoc.

Súdny dvor rovnako zamietol tvrdenie, podľa ktorého je podmienka prvej fázy štúdiá nevyhnutná na predchádzanie kumulácii pomoci poskytovaných rozdielnymi členskými štátmi. Zdôrazňuje, že táto podmienka sa nijako netýka zabránenia alebo zohľadnenia prípadných kumulácií. Nemôže byť teda potvrdené, že požiadavka prvej fázy štúdiá v Nemecku je spôsobilá alebo potrebná sama o sebe na zabezpečenie toho, aby neprišlo ku kumulácii takýchto pomoci.

Súdny dvor rozhodol, že **obmedzenie voľného pohybu nemôže byť odôvodnené predloženými dôvodmi**.

Neoficiálny dokument pre potreby médií, ktorý nezaväzuje Súdny dvor.

Jazyky, ktoré sú k dispozícii: CS DE EN FR HU NL PL RO SK

Úplné znenie rozsudku sa nachádza na internetovej stránke Súdneho dvora:

*<http://curia.europa.eu/jurisp/cgi-bin/form.pl?lang=SK&Submit=rechercher&numaff=C-11/06>
a [C-12/06](#)*

Vo všeobecnosti je znenie na internete prístupné v deň vyhlásenia rozsudku od 12. hodiny SEČ.

Podrobnejšie informácie Vám môže poskytnúť pán Balázs Lehóczki

Tel.: (00352) 4303 5499 Fax: (00352) 4303 2028

Obrazové záznamy z vyhlásenia rozsudku sú k dispozícii na EBS „Europe by Satellite“.

Túto službu poskytuje Európska komisia, Generálne riaditeľstvo tlače a komunikácie,

L-2920 Luxemburg, tel.: (00352) 4301 35177, fax: (00352) 4301 35249

alebo B-1049 Brusel, tel.: (0032) 2 2964106, fax: (0032) 2 2965956